

»Schwarze Milch«

**Theater und Tanz
aus dem alten und neuen Europa**

Die euro-scene Leipzig, Festival zeitgenössischen europäischen Theaters, findet vom 05. – 10. November zum 23. Mal statt. Unter dem Motto »Schwarze Milch« werden 12 Gastspielabende aus 11 Ländern in 24 Vorstellungen und 8 Spielstätten gezeigt. Das Spektrum umfasst Sprechtheater, Tanz, musikalische Bühnenformen, Performances und ein Stück für Kinder.

Ein Schwerpunkt widmet sich dem Ballett »Le sacre du printemps« (»Das Frühlingsopfer«) von Igor Strawinsky, das genau vor 100 Jahren in Paris seine Uraufführung erlebte. Zu sehen sind vier Choreografien, vier Filmaufzeichnungen und ein Dokumentarfilm zu diesem Schlüsselwerk der Moderne.

»Schwarze Milch« ist nicht nur Titel eines Stücks von Alvis Hermanis aus Riga, sondern auch Synonym für Niedergang und Zerfall, Werden und Vergehen. Der beliebte Wettbewerb »Das beste deutsche Tanzsolo« wird zum 11. Mal veranstaltet.

»Black milk«

**Theatre and dance
from the old and the new Europe**

euro-scene Leipzig, festival of contemporary European theatre, will take place from 05 to 10 November 2013 for the 23rd time. Under the motto »Schwarze Milch« (»Black milk«) 12 evenings of guest performances from 11 countries will be shown in 24 presentations and 8 venues. The spectrum includes spoken theatre, dance, musical stage forms, performances and a play for children.

One focus of the festival is dedicated to the ballet »Le sacre du printemps« (»The rite of spring«) by Igor Stravinsky, which received its world premiere in Paris exactly 100 years ago. Four choreographies, four film recordings and a documentary film will be shown to this key work of modernity.

»Black milk« is not only the title of a play by Alvis Hermanis from Riga, but also a synonym for collapse and decay, coming and going. The popular competition »Das beste deutsche Tanzsolo« (»Best German dance solo«) will be held for the 11th time.

Ann-Elisabeth Wolff
FESTIVALDIREKTORIN / FESTIVAL DIRECTOR

euro-scene Leipzig 2013	Dienstag 05. Nov.	Mittwoch 06. Nov.	Donnerstag 07. Nov.	Freitag 08. Nov.	Samstag 09. Nov.	Sonntag 10. Nov.
Schauspielhaus	19.30-22.30 Uhr »Le sacre du printemps« von Igor Strawinsky: David Wampach, Montpellier / Tero Saarinen, Helsinki / Georges Momboye, Paris Festivaleröffnung / anschl. Empfang		19.30-21.00 Uhr Hinterbühne Schauspiel Leipzig / Elfriede Jelinek »Rechnitz (Der Würgeengel)«	19.30-21.00 Uhr Hinterbühne Schauspiel Leipzig / Elfriede Jelinek »Rechnitz (Der Würgeengel)« anschl. Publikumsgespräch	19.30-21.15 Uhr Jaunais Rigas teātris (Neues Theater Riga) / Alvis Hermanis »Melnais piens«	19.30-20.45 Uhr Israel Galván, Sevilla »La curva« Festivalabschluss
Schauspielhaus / Garderobenhalle				22.00-ca. 23.30 Uhr Wettbewerb »Das beste deutsche Tanzsolo« (1. Runde – Teil I)	(!) 22.30-ca. 24.00 Uhr Wettbewerb »Das beste deutsche Tanzsolo« (1. Runde – Teil II)	22.00-ca. 24.00 Uhr Wettbewerb »Das beste deutsche Tanzsolo« (2. Runde und Preisverleihung)
Residenz (in der Baumwollspinnerei)		19.30-ca. 21.00 Uhr Constanza Macras Dorkypark, Berlin »Die Wahrheit über Monte Verità«	22.00-ca. 23.30 Uhr Constanza Macras Dorkypark, Berlin »Die Wahrheit über Monte Verità«			
Schauspielhaus / Diskothek					17.00-18.00 Uhr 2nd nature / Christine Gaigg, Wien »DeSacre!« anschl. Publikumsgespräch	17.00-18.00 Uhr 2nd nature / Christine Gaigg, Wien »DeSacre!« anschl. Publikumsgespräch
Theater der Jungen Welt				19.30-20.45 Uhr Brokentalers / F. Cannon & G. Keegan, Dublin »The Blue Boy« anschl. Publikumsgespräch		
Schaubühne Lindenfels		22.00-23.30 Uhr CapriConnection & Schola Cantorum Basiliensis, Basel »Ars vivendi« anschl. Publikumsgespräch	19.30-21.00 Uhr CapriConnection & Schola Cantorum Basiliensis, Basel »Ars vivendi« anschl. Publikumsgespräch		17.00-18.00 Uhr les ballets C de la B / Miguel Moreira & Romeu Runa, Gent »The old king«	17.00-18.00 Uhr les ballets C de la B / Miguel Moreira & Romeu Runa, Gent »The old king«
LOFFT		19.30-21.15 Uhr Tanz aus Prag / Andrea Miltnerová »Tanec magnetické balerínky« / Nanohach »Orbis pictus«	22.00-23.45 Uhr Tanz aus Prag / Andrea Miltnerová »Tanec magnetické balerínky« / Nanohach »Orbis pictus«	22.00-23.00 Uhr Barbara Matijević & Giuseppe Chico, Zagreb / Bari »Forecasting«	22.00-23.00 Uhr Barbara Matijević & Giuseppe Chico, Zagreb / Bari »Forecasting«	
Theater fact					14.30-15.15 Uhr Teatro Pan, Lugano »Il giardino di Gaia«	11.00-11.45 Uhr 14.30-15.15 Uhr Teatro Pan, Lugano »Il giardino di Gaia«

Festivalkasse im Englandladen

Gottschedstraße 12, 04109 Leipzig

Vorverkauf, Tageskasse und Infopoint

28.09. – 31.10. Montag – Freitag 15.00 – 20.00 Uhr
Samstag 11.00 – 15.00 Uhr

01./2.11., 04.11. Täglich 11.00 – 20.00 Uhr
Kartentelefon 0341-2154935

Festivalcafé Restaurant Barcelona

Gottschedstraße 12, 04109 Leipzig

05. – 10.11. Treffpunkt für alle

Festivalbüro

Telefon 0341-980 02 84

Rahmenprogramm						
Passage Kinos		16.30-ca. 18.30 Uhr »1913 – Tanz auf dem Vulkan« Dokumentarfilm von Dag Freyer 100 Jahre »Le sacre du printemps«	16.00-ca. 19.15 Uhr »Le sacre du printemps« Filmaufzeichnungen: Choreografien von Vaslav Nijinsky, Sasha Waltz, Dietmar Seyffert, Pina Bausch	16.30-ca. 18.30 Uhr »Totschweigen« Dokumentarfilm von Margareta Heinrich & Eduard Erne	14.30-ca. 16.30 Uhr »El ángel exterminador« Film von Luis Buñuel	
Schauspielhaus / Baustelle					17.00-ca. 18.00 Uhr »Die Räder im Getriebe« Technische Führung: Bernd E. Gengel- bach & Thomas Kirsten	14.30-ca. 16.00 Uhr Podiumsdiskussion »Prinzip Hoffnung« Moderation: Martina Bako

HAUPTPROGRAMM

Di. 05. Nov. // 19.30 – 22.30 Uhr / Festivaleröffnung **Schauspielhaus**

»Le sacre du printemps« (»Das Frühlingsopfer«)
Drei Tanzstücke nach Igor Strawinsky

Drei unterschiedliche Lesarten des bedeutendsten Balletts des 20. Jahrhunderts anlässlich dessen Uraufführung vor 100 Jahren in Paris: von David Wampach, Montpellier (als Duo), Tero Saarinen, Helsinki (als Solo) und Georges Momboye, Paris (mit 12 Tänzern)

Karten: von 20,00 € (erm. 15,00 €) bis 28,00 € (erm. 24,00 €)

Mi. 06. Nov. // 19.30 – ca. 21.00 Uhr / Uraufführung **Residenz**
Do. 07. Nov. // 22.00 – ca. 23.30 Uhr (in der Baumwollspinnerei)

Constanza Macras | Dorkypark, Berlin
»Die Wahrheit über Monte Verità«

Schauspiel Leipzig in Kooperation mit euro-scene Leipzig

Constanza Macras, eine der bekanntesten Choreografinnen Deutschlands, untersucht in ihrer Performance das Spannungsverhältnis von Ökologie und Ökonomie.

Karten: 25,00 € (erm. 21,00 €)

Mi. 06. Nov. // 19.30 – 21.15 Uhr **LOFFT**
Do. 07. Nov. // 22.00 – 23.45 Uhr

Tanz aus Prag

/ Andrea Miltnerová »Tanec magnetické balerínky« (»Tanz der magischen Ballerina«): ein originelles Solo über den Bezug zwischen Tanz und Natur

/ Compagnie Nanohach »Orbis pictus«: ein Duo von Lenka Bartůňková und Michal Záhora über das Unbewusste // Deutschlandpremiere

Karten: 25,00 € (erm. 21,00 €)

Mi. 06. Nov. // 22.00 – 23.30 Uhr **Schaubühne Lindenfels**
Do. 07. Nov. // 19.30 – 21.00 Uhr

CapriConnection & Schola Cantorum Basiliensis, Basel

»Ars vivendi« Deutschlandpremiere
Musiktheater über die Flucht aus dem Alltag mit vier Darstellern, sechs Sängern und zwei Musikern. Regie: Anna-Sophie Mahler nach Musik des italienischen Frühbarocks.
(beide Tage anschl. Publikumsgespräch)

Karten: 25,00 € (erm. 21,00 €)

Do. 07. Nov. // 19.30 – 21.00 Uhr / Premiere **Schauspielhaus /
Fr. 08. Nov. // 19.30 – 21.00 Uhr** **Hinterbühne**

Schauspiel Leipzig
»Rechnitz (Der Würgeengel)«

In dem österreichischen Dorf Rechnitz geschah in den letzten Kriegstagen 1945 ein Verbrechen an jüdischen Zwangsarbeitern. Stück von Elfriede Jelinek. Regie: Enrico Lübbe
(08. Nov. anschl. Publikumsgespräch)
Karten: 07. Nov. 19,00 € (erm. 13,00 €), 08. Nov. 16,00 € (erm. 11,00 €)

Fr. 08. Nov. // 19.30 – 20.45 Uhr **Theater der Jungen Welt**

Brokentalers, Dublin
»The Blue Boy« (»Der blaue Junge«)

Missbrauchsskandale der katholischen Kirche in einer Erziehungsanstalt. Feidlim Cannon und Gary Keegan inszenierten mit Darstellern und Film, Musik und Puppen.
(anschl. Publikumsgespräch) **Karten: 25,00 € (erm. 21,00 €)**

Fr. 08. Nov. + Sa. 09. Nov. // 22.00 – 23.00 Uhr **LOFFT**

Barbara Matijević & Giuseppe Chico, Zagreb / Bari

»Forecasting« (»Vorhersage«)

Eine Frau im Dialog mit ihrem Computer als Fenster zur Welt. Heiter-ernsthafte Performance über Zukunft, Medienwelt und die Gefahr des Geschichtsverlusts.

Karten: 25,00 € (erm. 21,00 €)

HAUPTPROGRAMM (Fortsetzung)

Sa. 09. Nov. // 14.30 – 15.15 Uhr Theater fact
So. 10. Nov. // 11.00 – 11.45 Uhr + 14.30 – 15.15 Uhr

Teatro Pan, Lugano Deutschlandpremiere
»Il giardino di Gaia« (»Gaias Garten«)
Gaia und Aprile, Wächterinnen eines idyllischen Gartens, führen die kleinen Gäste auf eine poetische Reise durch die vier Jahreszeiten. Mit Musik, Sprache und Gesang.
Regie: Pietro Chiarenza

Für Kinder von 1–5 Jahren und Erwachsene
Karten: 14,00 € (erm. 9,50 €), Kinder 5,00 €

Sa. 09. Nov. + So. 10. Nov. // 17.00 – 18.00 Uhr Schauspielhaus / Diskothek

2nd nature, Wien
»DeSacre!«

Die Kunstaktion der Frauenpunkband Pussy Riot in Moskau 2012 verstörte ebenso wie das Ballett »Le sacre du printemps« in Paris 1913. Die ungewöhnliche Tanzperformance von Christine Gaigg koppelt beide Ereignisse.

(beide Tage anschl. Publikumsgespräch) Karten: 25,00 € (erm. 21,00 €)

Sa. 09. Nov. + So. 10. Nov. // 17.00 – 18.00 Uhr Schaubühne Lindenfels

les ballets C de la B, Gent Deutschlandpremiere
»The old king« (»Der alte König«)

Ein Mensch widersetzt sich allen Hindernissen, die ihn bedrängen. Ein mystisches Solo von Miguel Moreira mit dem portugiesischen Tänzer Romeo Runa, der mehrfach in Stücken bei Alain Platel mitwirkte.

Karten: von 25,00 € (erm. 21,00 €)

Sa. 09. Nov. // 19.30 – 21.15 Uhr Schauspielhaus

Jaunais Rīgas teātris (Neues Theater Riga)

»Melnais piens« (»Schwarze Milch«)

Idylle und Naturverbundenheit bestimmten einst das Landleben in Lettland. Jetzt stehen die Dörfer leer. Der bekannte Regisseur Alvis Hermanis schuf mit seinen sechs Darstellern ein symbolträchtiges Stück über das Verschwinden von Identität.

Karten: von 20,00 € (erm. 15,00 €) bis 28,00 € (erm. 24,00 €)

So. 10. Nov. // 19.30 – 20.45 Uhr / Festivalabschluss Schauspielhaus

Israel Galván, Sevilla

»La curva« (»Die Kurve«)

Flamenco fern jeglichen Klischees. Der hervorragende Tänzer Israel Galván reduziert auf das Wesentliche und schuf mit Sylvie Courvoisier (Klavier), Inés Bacán (Gesang) und Bobote (rhythmische Begleitung) ein Meisterwerk.

Karten: von 20,00 € (erm. 15,00 €) bis 28,00 € (erm. 24,00 €)

Fr. 08. Nov. // 22.00 – ca. 23.30 Uhr (1. Runde – Teil I)
Sa. 09. Nov. // (!) 22.30 – ca. 24.00 Uhr (1. Runde – Teil II)
So. 10. Nov. // 22.00 – ca. 24.00 Uhr (2. Runde und Preisverleihung)
Schauspielhaus / Garderobenhalle

Zum 11. Mal: Wettbewerb

»Das beste deutsche Tanzsolo«

Konzeption: Alain Platel, Gent
Künstlerische Leitung und Moderation: René Reinhardt, Leipzig
Jury: Esther Holland-Merten / Montserrat León / Dr. Ina Lipp / Christian Syrotek (alle Leipzig) / Arnd Wesemann (Berlin)

20 Soli von fünf Minuten auf dem legendären runden Tisch. Alle Grenzen zwischen Künstlern und Publikum, Profis und Nicht-Profis sind aufgehoben. Vergeben werden drei Jury-Preise und ein Publikumspreis.

Karten: 08./09. Nov. je 20,00 € (erm. 15,00 €), 10. Nov. 25,00 € (erm. 21,00 €)
Auf jede Karte kostenlos ein 2,00 €-Gutschein für das Schauspiel Leipzig

RAHMENPROGRAMM Freier Eintritt bei allen Veranstaltungen

Für die Filme sind kostenlose Zählkarten erhältlich (an der Festivalkasse).

Mi. 06. Nov. // 16.30 – ca. 18.30 Uhr Passage Kinos

Dokumentarfilm »1913 – Tanz auf dem Vulkan«

von Dag Freyer (ARTE / ZDF 2013)
über Entstehung, Uraufführung und gesellschaftlichen Kontext des Balletts »Le sacre du printemps« von Igor Strawinsky (Musik) und Vaslav Nijinsky (Choreografie)
Einführung: Prof. Dr. Patrick Primavesi, Universität Leipzig und Direktor Tanzarchiv

Do. 07. Nov. // 16.00 – ca. 19.15 Uhr (zwei Pausen) Passage Kinos

Filmaufzeichnungen »Le sacre du printemps«

Vier Choreografien des Balletts von Igor Strawinsky

von Vaslav Nijinsky (Original Paris 1913), Sasha Waltz (Paris 2013),
Dietmar Seyffert (Leipzig 1981) und Pina Bausch (Wuppertal 1975)

In Kooperation mit ARTE

Einführung: Prof. Dr. Patrick Primavesi, Universität Leipzig und Direktor Tanzarchiv

Fr. 08. Nov. // 16.30 – ca. 18.30 Uhr Passage Kinos

Film »Totschweigen«

von Margareta Heinrich & Eduard Erne (1994)

Einführung: Enrico Lübke, Intendant Schauspiel Leipzig,
und Torsten Buß, Chef dramaturg Schauspiel Leipzig

Sa. 09. Nov. // 14.30 – ca. 16.30 Uhr Passage Kinos

Film »El ángel exterminador« (»Der Würgeengel«)

von Luis Buñuel (1962)

Einführung: Dr. Martina Bako, Theaterwissenschaftlerin, Universität Leipzig

Sa. 09. Nov. // 17.00 – ca. 18.00 Uhr Schauspielhaus (Start: Baustelle)

Technische Führung »Die Räder im Getriebe«

Zum 4. Mal: Einblick in die Bühnentechnik

mit Bernd E. Gengelbach, Co-Direktor und Technischer Leiter euro-scene Leipzig,
und Thomas Kirsten, Technischer Direktor Schauspiel Leipzig

So. 10. Nov. // 14.30 – ca. 16.00 Uhr Schauspielhaus / Baustelle

Podiumsdiskussion »Prinzip Hoffnung«

»Schwarze Milch« als Metapher jenseits der Klischees – Osteuropa im Fokus / mit Videoausschnitten und anschl. Buffet

Gesprächsteilnehmer: Leman Yilmaz, Istanbul / Radivoje Ivanović, Travnik /

Bekim Lumi, Prishtina / Gjergj Prevazi, Tirana / Ernest Wichner, Berlin

Moderation: Dr. Martina Bako, Universität Leipzig

05. Nov. – 10. Nov. Gottschedstraße 12, 04109 Leipzig

Festivalcafé im Restaurant Barcelona

Club für alle, Speisen und Getränke bis nachts

IMPRESSUM

Veranstalter: Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e.V.

Festivalprogramm ----- Ann-Elisabeth Wolff, Festivaldirektorin

Flyer Redaktion ----- Ann-Elisabeth Wolff, Susann Mannel

Gestaltung ----- Dirk Baierlipp, Würzburg, www.fertigungsbureau.de

Redaktionsschluss ---- 12.09.2013 // Druck ---- www.flyeralarm.de

euro-scene Leipzig ----- Festivalbüro: Gottschedstr. 16, 04109 Leipzig

----- Tel. 0341-980 02 84 // www.euro-scene.de

KARTENVERKAUF

ab Samstag, 28. September

Festivalkasse im Englandladen ----- Gottschedstraße 12, 04109 Leipzig

Reservierung, Abholung und sofortiger Kauf (ohne Vorverkaufsgebühr)
Vorverkauf 28.09. – 31.10.: Mo. – Fr. 15.00 – 20.00 Uhr / Sa. 11.00 – 15.00 Uhr
01./02.11., 04.11.: jeweils 11.00 – 20.00 Uhr
(Feiertage: 03.10. geschlossen / 31.10. geöffnet)

Festival 05.11. – 10.11.: Täglich 10.00 – 18.00 Uhr

Bestellungen:

online: www.euro-scene.de/tickets // **per Email:** tickets@euro-scene.de //

telefonisch: 0341-215 49 35 (Festivalkasse) // **schriftlich** (auch Programmheft):

euro-scene Leipzig, Festivalbüro, Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig

Weitere Vorverkaufskassen:

Schauspielhaus, Bosestraße 1, 04109 Leipzig ----- Tel. 0341-126 81 68

Ticketgalerie, Hainstraße 1, 04109 Leipzig ----- Tel. 0341-14 14 14

LVZ Media Store (Höfe am Brühl), Brühl 1, 04109 Leipzig ----- Tel. 0341-21 81 24 00

CVLTION Ticket, Peterssteinweg 9, 04107 Leipzig ----- Tel. 0341-14 16 18

Musikalienhandlung M. Oelsner, Schillerstraße 5, 04109 Leipzig ---- Tel. 0341-960 56 56

RABATTE

Kartenpartner: **derFreitag** 

Festivalpass 128,00 € / ermäßigt 98,00 €

Jeweils eine Vorstellung aller 11 Gastspielabende (außer »Rechnitz (Der Würgeengel)«)
sowie 1 Wettbewerbsabend, dazu als Geschenk:

6 Ausgaben der Zeitung »der Freitag« und 1 Freigetränk im Festivalcafé Barcelona

5er Kartenpaket 79,00 € / ermäßigt 66,00 €

5 Vorstellungen (außer »Rechnitz (Der Würgeengel)«)

sowie 1 Wettbewerbsabend (Freitag oder Samstag)

3er Kartenpaket 54,00 € / ermäßigt 45,00 €

3 Vorstellungen (außer »Rechnitz (Der Würgeengel)«)

sowie 1 Wettbewerbsabend (Freitag oder Samstag)

Kartenpaket Wettbewerb 48,00 € / ermäßigt 38,00 €

Wettbewerb komplett: Freitag, Samstag und Sonntag

Kartenpaket Familie 28,00 €

für Kinderstück »Il giardino di Gaia«

Bis zu 2 Erwachsene und 3 Kinder (1-14 Jahre)

Wenn einzelne Vorstellungen ausverkauft sind, besteht kein Anspruch auf Karten.

FINANZIERUNG

Wir danken herzlich für die freundliche Unterstützung:

Förderer  Stadt Leipzig 

STAATSMINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT UND KUNST 

Partner und Sponsoren

InterCityHotel Leipzig / Der Englandladen / Restaurant Barcelona / Verbundnetz Gas Aktiengesellschaft, Leipzig / PriceWaterhouseCoopers, Leipzig / Ticketgalerie Leipzig / Lehmanns Fachbuchhandlung

Internationale und nationale Unterstützung

Institut français d'Allemagne, Berlin und Leipzig & Französisches Ministerium für Kultur und Kommunikation – DGCA, Paris / Rudolf Augstein Stiftung, Hamburg / Nationales Performance Netz (NPN), München / Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds – Česko-německý fond budoucnosti, Prag / Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung, Zürich / Culture Ireland, Dublin / Istituto Italiano di Cultura, Berlin / Internationales Netz für Tanz und Performance Austria (INTPA), Wien / Botschaft von Spanien, Berlin / Fonds Darstellende Künste, Berlin / Getränke Staude, Leipzig / Europäische Kommission – Generaldirektion Erweiterung, Brüssel

Spielstätten

Schauspiel Leipzig / Theater der Jungen Welt / Schaubühne Lindenfels / LOFFT / Theater fact / Passage Kinos

Kultur- und Medienpartner

MDR Figaro / ARTE / info tv leipzig / der Freitag

Leipzig

euro-scene

23. Festival zeitgenössischen europäischen Theaters

Unter der Schirmherrschaft von Burkhard Jung, Oberbürgermeister der Stadt Leipzig

05. Nov. – 10. Nov. 2013

»Schwarze Milch«

(»Black milk«)